

Сибирский институт управления – филиал РАНХиГС
Кафедра социальной антропологии и межкультурных коммуникаций

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Б1.В.11

краткое наименование дисциплины – ТП

по направлению подготовки: 41.03.05 Международные отношения

направленность (профиль): «Межкультурные коммуникации»

квалификация: Бакалавр

форма обучения: очная

Год набора – 2022

Авторы – составители:

доцент, кандидат философских наук, доцент кафедры социальной антропологии и
межкультурных коммуникаций И.А. Вальдман

профессор, доктор филологических наук С.Г. Проскурин

Новосибирск, 2021

1. Цель освоения дисциплины:

Сформировать компетенции в сфере теории перевода.

2. План курса:

Тема 1. Теория перевода. Предмет и методы

В рамках темы рассматриваются методы перевода с языка ИЯ на язык ПЯ. Акценты в переводе на ИЯ и ПЯ. Формально-содержательные стратегии перевода. Определение перевода. Типы переводов.

Тема 2. Эквивалентность и адекватность перевода

Пять уровней эквивалентности по В.Н. Комиссарову. Правило эквивалентности и адекватности. Е.В. Бреус и уровни эквивалентности и адекватности.

Тема 3. Основные трудности перевода

Перевод безэквивалентной лексики. Способы передачи прагматического и семантического компонентов. Денотативная функция. Тема-рема-ическое членение и способы ее передачи.

Тема 4. Этнические проблемы перевода

Специфические черты характерологии как науки о индивидуальности языка. Способы перевода этнически производной лексики. Актуальное подлежащее. Непрерывность тематизации предикатов.

Тема 5. Перевод Библии

История переводов Библии на английский язык. Перевод короля Якова. Влияние Библии на развитие языкового творчества.

Тема 6. Формы адаптации библейских формул

Изоморфизм содержания генетического и семиотического кодов культуры. Четыре способа адаптации библейских формул. Адаптация как вид развития семиозиса.

Тема 7. Общественно-политический перевод

Особенности перевода общественно-политической лексики. Последовательный и синхронный перевод. Другие виды перевода.

3. Формы текущего контроля и промежуточной аттестации

Тема (раздел)		Методы текущего контроля успеваемости
Тема 1	Теория перевода. Предмет и методы	Опрос
Тема 2	Эквивалентность и адекватность перевода	Опрос
Тема 3	Основные трудности перевода	Опрос
Тема 4	Этнические проблемы перевода	Опрос
Тема 5	Перевод Библии	Опрос
Тема 6	Формы адаптации библейских формул	Опрос
Тема 7	Общественно-политический перевод	Опрос

Форма промежуточной аттестации: зачет.

4. Основная литература

1. Проскурин С.Г., Проскурина А.В. История перевода. Новосибирск. 2021.